

Translation Grid Sample Survey of Target Readers

| Language Specimens | Near Literal/ pure Tagalog bias | Meaning Based/Tagalog bias | Free / Filipino bias |
|--|--|--|--|
| 1 Lecture Guide - Lesson 6 | Gabay Para sa Pagtuturo – Aralin 6 | Gabay sa Aralin – Aralin 6 | Gabay sa Lektyur |
| 2 Summary Sentence of Bible Passage: Those who trust the Lord are safe in Him. | Lagom [na pangungusap] ng talata mula sa Biblia. Sila na mga nagtitiwala sa Panginoon ay ligtas sa Kanya | Lagom ng Talata sa Biblia: Silang nagtitiwala sa Panginoon ay ligtas sa Kanya. | Summary ng mga Bible Passage: Silang nagtitiwala sa Diyos ay ligtas sa Kanya. |
| 3 Central Idea of Lecture: | Pangunahing Kaisipan ng Aralin: | Pangunahing Kaisipan ng Aralin: | Pinaka-sentrong Ideya ng Aralin |
| 4 Aim of Lecture: That my audience will choose to trust God in all circumstances. | Layunin ng Aralin: Na pipiliin ng aking mga tagapakinig na magtiwala sa Panginoon sa lahat ng pagkakataon | Layunin ng Aralin: Na pipiliin ng mga nakikinig na magtiwala sa Diyos sa lahat ng pagkakataon. | Layunin ng Lektyur: Na pipiliin ng mga nakikinig na magtiwala sa Diyos sa lahat ng sitwasyon |
| 5 I. Introduction: Previously James taught us that good works are necessary evidence of our faith. Now his words show that faith is the vital basis for all of our works | Panimula Tinuruan tayo ni Santiago na ang mga mabubuting gawa ay kailangang katibayan ng ating pananampalataya. Ngayon, ang kanyang mga salita ay nagpapakita na ang pananampalataya ay mahalagang panuntunan ng lahat ng ating mga gawa. | Panimula Tinuruan tayo ni Santiago na ang mga mabubuting gawa ay katibayang kailangan natin sa ating pananampalataya. Ipinakikita sa atin ngayon ng kanyang mga sinulat na ang pananampalataya ay mahalagang basehan ng lahat ng ating mga gawa. | Introduksyon Tinuruan tayo ni James na ang mga mabubuting gawa ay ebidensya ng ating pananampalataya. Ngayon ay makikita natin sa kanyang mga sinulat na ang pananampalataya ay mahalagang basehan ng lahat ng gagawin natin. |
| 6 II. Body of the Lecture: 1. Explain: In stern language James tried to shake the readers' faith in temporal, worldly things. If our first goal in life is to store up treasures, we will damage other people | Katawan ng Aralin Ipaliwanag: Sa matigas na pananalita sinubukan ni Santiago na ligaligin ang pananampalataya ng mga mambabasa sa mga bagay na pansamantala at makasanlibutan. Kung ang ating unang layunin sa buhay ay ang mag-imbak ng mga kayamanan, sisirain natin ang ibang tao... | Ang Aralin Ipaliwanag: Sa mabibigat na pananalita sinubukan ni Santiago na ligaligin ang pananampalataya ng mga mambabasa sa mga bagay na pansamantala lamang at makasanlibutan. Kung ang unang layunin natin sa buhay ay mag-ipon ng kayamanan, sisirain natin ang ibang tao | Ang Lektyur Ipaliwanag: Sa matitinding salita, sinubukan ni James na guluhin ang pananampalataya ng mga mambabasa sa mga bagay na pansamantala lamang at makasanlibutan. Kung una sa lahat ay gusto nating makaipon ng yaman, sisirain natin ang ibang tao. |
| 7 Illustrate: Hetty Green has been considered one of America's greatest misers. | Ilarawan: Si Hetty Green ay itinuturing isa sa pinakamahalig magsintimiyento sa America | Ilarawan: Si Hetty Green daw ay isa sa pinakamalungkot na kuwento sa America | Ilarawan Si Hetty Green daw ay itinuturing na pinakamatinding miser sa America. |
| 8 Apply: Everyone has faith. The question is: where do we put it? Having riches is not evil in itself, but trusting in them is. | Isabuhay: Lahat ay may pananampalataya. Ang tanong ay: saan natin ito ilalagay. Ang pagkakaroon ng kayamanan ay hindi masama, ngunit ang pagtitiwala sa mga ito – iyan ang masama. | Ipamahay: Lahat ay may pananampalataya: Ang tanong: Saan tayo nananampalataya? Hindi masama ang maging mayaman, pero ang manampalataya sa kayamanan – iyan ang masama | Gawin sa buhay: Lahat ay may pananampalataya: Ang tanong: Saan ka nananampalataya? Hindi masamang maging mayaman, pero ang masama ay kapag sa kayamanan ka naniwala. |
| 9 Restate Central Idea: | Ulitin ang Pangunahing kaisipan: | Ulitin ang Pangunahing Ideya | Ultiin ang pinaka-Ideya |
| 10 III. Conclusion: A. Final Application: By | Katapusan Panghuling Pagsasabuhay: sa | Pagtatapos Huling Pagsasabuhay: Sa | Kongklusyon Huling Aplikasyon: Sa pag- |

Translation Grid Sample Survey of Target Readers

| | | | |
|--|--|---|---|
| studying the book of James we have hopefully come to understand more clearly what is "true Christian maturity." The standards are high. | pamamagitan ng pag-aaral ng Aklat ni Santiago ay harinawang magkaroon tayo ng pag-asa na lubos na maintindihan kung ano ang "tunay na malalim na Cristiano" Matataas ang mga pamantayan. | pamamagitan ng pag-aaral ng aklat ni Santiago ay umaasa tayo na miintindihan natin nang mas malinaw kung ano ang isang "Tunay na Malalim na Cristiano." Matataas ang mga pamantayan | aaral natin kay James, sana ay mas maintindihan pa natin kung ano ang "Tunay na malalim na Cristiano" Matataas ang mga istandard |
| 11 B. Final Illustration: Rabbi Simlai in the third century noted that Moses gave us 365 prohibitions and 248 positive commands in the law. | Huling Paglalarawan: Binigyang pansin ng Gurong si Simlain noong ika-tatlong siglo na nagbigay sa atin si Moises ng 365 na mga pagbabawal at 248 na mga utos na positibo sa kautusan. | Huling Paglalarawan: Binigyang-pansin ni Rabbi Simlai noong ika-3 siglo na sa Kautusan ay binigyan tayo ni Moises ng 365 na pagbabawal at 248 na positibong utos. | Huling Ilustrasyon: Pinansin ni Rabbi Simlai noong 3 rd century na sa Batas na bigay ni Moises ay 365 ang bawal at 248 ang positibo at hindi bawal. |
| 12 Vv. 1-6: One might think here that James condemned all rich people. But the context clearly refers to those who loved riches more than God... | Maaaring isipin dito na hinuhusgahan ni Santiago ang lahat ng mayayamang tao. Ngunit malinaw sa konteksto na ito'y patungkol doon sa mga nagmamahal sa kayamanan nang higit sa pagmamahal nila sa Diyos. | Maaaring maisip dito na kinokondena ni Santiago ang lahat ng mga mayayaman. Ngunit malinaw sa konteksto na para ito doon sa mga nagmamahal sa kayamanan nang higit sa pagmamahal nila sa Diyos... | Puwedeng isipin dito na kinokondem ni Santiago ang lahat ng mga mayayaman. Pero malinaw sa kontekts na para ito doon sa mga nagmamahal sa kayamanan nang mas higit pa sa Diyos. |
| 13 a. Peter b. James | Pedro Santiago | Pedro Santiago | Peter James |
| 14 HOME STUDY QUESTIONS COMMENTARY REVIEW: Introduction | Mga katanungan Ukol sa Pag-aaral na Gagawin sa Tahanan Pagbabalik-aral sa Komentaryo | Mga Tanong Para sa Pag-aaral sa Tahanan Pagbabalik-aral ng Komentaryo | Mga Tanong Para sa Pag-aaral sa Bahay Pagre-rebyu ng Komentaryo |
| 15 LOOKING DEEPER: James | Higit na malalim na Pagbubulay | Mas Malalim na Pag-aaral | Mas Malalim na Pag-aaral |

Pass this around to 15 people, those of different orientation in Tagalog/Filipino. They need not write their names, instead, write age/gender on the designated column. Let them review the grid and **CHECK** their preferences. Numbers on first column represent the specimens above. For the last column, you may want to write down difficult words or your other comments

| Parts | Age/Gender | Near Literal | Meaning Based | Free | Comments |
|-------|------------|-----------------|------------------|------|----------|
| 1 | | | | | |
| 2 | | | | | |
| 3 | | | | | |
| 4 | | | | | |
| 5 | | | | | |
| 6 | | | | | |
| 7 | | | | | |
| 8 | | | | | |
| 9 | | | | | |
| 10 | | | | | |
| 11 | | | | | |
| 12 | | | | | |
| 13 | | | | | |
| 14 | | | | | |
| 15 | | | | | |